Porównanie tłumaczeń Hioba 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz gdy go wyrwą z jego miejsca, zaprze się go: Nie widziałem cię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale w końcu ich wyrwą z ich miejsca, a tam, gdzie rośli, szybko o nich zapomną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy go wyrwą z jego miejsca, wtedy miejsce to wyprze się go, *mówiąc*: Nie widziałem cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy go wytną z miejsca jego, tedy się go miejsce zaprze, mówiąc: Niewidziałem cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli go pożrze z miejsca swego, zaprzy się go i rzecze: Nie znam cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy utniesz go z jego podłoża, ono zaprzeczy: Nie widziałem ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy go wyrwą z jego miejsca, wtedy zapiera się go jego miejsce, mówiąc: Nie widziałem cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy go wytną z jego miejsca, ono się go zaprze: Nie widziałem ciebie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak zostanie wycięty ze swojego miejsca, ono się go wyprze: «Nigdy cię nie widziałem!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy go wytną z jego miejsca, wyrzeka się go to [miejsce]: ”Nigdym ciebie nie widziało”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде знищений, місце його обмане. Чи не бачив ти цього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy On go ze swojego miejsca wycina, wtedy to miejsce się zapiera, mówiąc: Nigdy cię nie widziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ktoś go pochłonie z jego miejsca, ono się go zaprze, mówiąc: ʼNie widziałem cięʼ. |